

# Richard Wagner

## Libretti

### Tristan und Isolde

<b>(ERSTER AUFGUG)</b>		<b>(ACT ONE)</b>
<b>VIERTE SZENE</b>		<b>SCENE FOUR</b>
<b>Die Vorigen und Kurwenal</b>		<b>The previous characters and Kurwenal</b>
<i>(Durch die Vorhänge tritt mit Ungestüm Kurwenal herein)</i>		<i>(Kurwenal enters boisterously through the curtains)</i>
<b>KURWENAL</b>  Auf! Auf! Ihr Frauen! Frisch und froh! Rasch gerüstet! Fertig nun, hurtig und flink!  <i>(gemessener)</i>  Und Frau Isolden sollt ich sagen von Held Tristan, meinem Herrn: Vom Mast der Freude Flagge, sie wehe lustig ins Land; in Markes Königsschlosse mach sie ihr Nah'n bekannt. Drum Frau Isolde bät er eilen, fürs Land sich zu bereiten, dass er sie könnt geleiten.	<a href="#">Music</a>	<b>KURWENAL</b>  Up! Up, you ladies! Lively and cheerful! Make ready! Come along, smartly now!  <i>(more formally)</i>  And to Lady Isolde I am to say from Tristan the hero, my lord: From the mast the festive flag is fluttering merrily towards land; in Mark's royal castle it announces its approach. He therefore requests Lady Isolde to hurry and to prepare for landing so that he may escort her.
<b>ISOLDE</b>		<b>ISOLDE</b>

<p><i>(nachdem sie zuerst bei der Meldung in Schauer zusammengefahren, gefasst und mit Würde)</i></p> <p>Herrn Tristan bringe meinen Gruss, und meld ihm, was ich sage. Sollt ich zur Seit' ihm gehen, vor König Marke zu stehen, nicht möcht es nach Zucht und Fug geschehn, empfang ich Sühne nicht zuvor für ungesühnte Schuld: - drum such er meine Huld.</p> <p><i>(Kurwenal macht eine trotzigte Gebärde. Isolde fährt mit Steigerung fort)</i></p> <p>Du merke wohl, und meld es gut! Nicht woll ich mich bereiten, ans Land ihn zu begleiten; nicht werd ich zur Seit' ihm gehen, vor König Marke zu stehen; begehrte Vergessen und Vegeben nach Zucht und Fug er nicht zuvor für ungebüsste Schuld: - die böt' ihm meine Huld.</p>	<p><i>(after at first shrinking back in fear at the message, composes herself and, with dignity)</i></p> <p>Convey to Lord Tristan my greetings, and tell him what I say: If I am to walk at his side to stand before King Mark, it would not be done with due propriety and custom unless I received restitution in advance for guilt still unatoned. Let him then seek my grace.</p> <p><i>(Kurwenal grimaces sourly. Isolde continues, more forcefully)</i></p> <p>Mark it well and report it true! I will not make ready to accompany him ashore, I shall not walk at his side to stand before King Mark; he must first seek forgiveness and forgetting, according to propriety and custom, for unatoned guilt. Such my grace would grant him!</p>
<p><b>KURWENAL</b></p> <p>Sicher wisst, das sag' ich ihm; nun harrt, wie er mich hört!</p>	<p><b>KURWENAL</b></p> <p>You may be sure I shall tell him that; now wait to hear how he receives it!</p>
<p><i>(Er geht schnell zurück. Isolde eilt auf Brangäne zu und umarmt sie heftig)</i></p>	<p><i>(He returns quickly to Tristan. Isolde hurries to Brangaene and embraces her impetuously)</i></p>
<p><b>ISOLDE</b></p> <p>Nun leb wohl, Brangäne! Grüss mir die Welt,</p>	<p><b>ISOLDE</b></p> <p>Now farewell, Brangaene! Bid the world farewell for me,</p>

grüsse mir Vater und Mutter!		bid my mother and father farewell!
<b>BRANGÄNE</b>  Was ist? Was sinnst du? Wolltest du fliehn? Wohin soll ich dir folgen?		<b>BRANGAENE</b>  What is this? What are you thinking of? Do you intend to flee? Whither am I to follow you?
<b>ISOLDE</b> <i>(fasst sich schnell)</i>  Hörtest du nicht? Hier bleib ich, Tristan will ich erwarten. Getreu befolg was ich befehl, den Sühnetrank rüste schnell; du weisst, den ich dir wies.  <i>(Sie entnimmt dem Schrein das Fläschen)</i>		<b>ISOLDE</b> <i>(quickly composes herself)</i>  Did you nor hear me? I shall stay here and wait for Tristan. Faithfully carry out my orders, the draught of reconciliation - prepare it quickly; you know, the one I showed you?  <i>(She takes the flask from the chest)</i>
<b>BRANGÄNE</b>  Und welchen Trank?		<b>BRANGAENE</b>  Which draught?
<b>ISOLDE</b>  Diesen Trank! In die goldne Schale giess ihn aus; gefüllt fasst sie ihn ganz.		<b>ISOLDE</b>  This draught! Pour it out into the golden goblet; it will hold it all.
<b>BRANGÄNE</b> <i>(voll Grausen das Fläschen empfangend)</i>  Trau ich dem Sinn?		<b>BRANGAENE</b> <i>(in fear and trembling taking the flask)</i>  Can I belive it?
<b>ISOLDE</b>  Sei du mir treu!		<b>ISOLDE</b>  Be faithful to me!
<b>BRANGÄNE</b>  Den Trank - für wen?		<b>BRANGAENE</b>  That draught - for whom?

<b>ISOLDE</b>  Wer mich betrog.		<b>ISOLDE</b>  Let him who betrayed me...
<b>BRANGÄNE</b>  Tristan?		<b>BRANGAENE</b>  Tristan?
<b>ISOLDE</b>  Trinke mir Sühne!		<b>ISOLDE</b>  ...drink reconciliation!
<b>BRANGÄNE</b> <i>(zu Isoldes Füßen stürzend)</i>  Entsetzen! Schone mich Arme!		<b>BRANGAENE</b> <i>(falling at Isolde's feet)</i>  Horror! Have pity on me, poor wretch!
<b>ISOLDE</b> <i>(sehr heftig)</i>  Schone du mich, untreue Magd! Kennst du der Mutter Künste nicht? Wähnst du, die alles klug erwägt, ohne Rat in fremdes Land hätt' sie mit dir mich entsandt? Für Weh und Wunden gab sie Balsam, für böse Gifte Gegengift: für tiefstes Weh, für höchstes Leid - gab sie den Todestrank. Der Tod nun sag ihr Dank!		<b>ISOLDE</b> <i>(violently)</i>  You should pity me, faithless maid! Do you not know my mother's craft? Do you imagine that she, who considers everything, would have sent me away with you without means of help into a foregin land? For pain and wounds she gave ointment, for evil potions antidote; For sharpest pain, for extreme anguish she gave the death potion. Let Death now thank her.
<b>BRANGÄNE</b> <i>(kaum ihrer mächtig)</i>  O tiefstes Weh!	<a href="#">Music</a>	<b>BRANGAENE</b> <i>(almost fainting)</i>  Oh deepest woe!
<b>ISOLDE</b>  Gehorchst du mir nun?		<b>ISOLDE</b>  Will you obey me now?

<b>BRANGÄNE</b>  O höchstes Leid!		<b>BRANGAENE</b>  Oh utmost grief!
<b>ISOLDE</b>  Bist du mir treu?		<b>ISOLDE</b>  Will you be faithful to me?
<b>BRANGÄNE</b>  Der Trank?		<b>BRANGAENE</b>  That draught?
<b>KURWENAL</b> <i>(eintretend)</i>  Herr Tristan!		<b>KURWENAL</b> <i>(enters)</i>  Lord Tristan!
<i>(Brangäne erhebt sich erschrocken und verwirrt. Isolde sucht mit furchtbarer Anstrengung sich zu fassen)</i>		<i>(Bangaene rises, horrified and confused. Isolde tries, with great strain, to compose herself)</i>
<b>ISOLDE</b> <i>(zu Kurwenal)</i>  Herr Tristan trete nah!		<b>ISOLDE</b> <i>(to Kurwenal)</i>  Let Lord Tristan approach!